LA EVALUACIÓN DEL TRATAMIENTO DE LOS CONECTORES ARGUMENTATIVOS EN DICCIONARIOS ESPAÑOL-PORTUGUÉS / PORTUGUÉS-ESPAÑOL

IRANILDES ALMEIDA DE OLIVEIRA LIMA
Universidad de Alcalá (España) /Universidade Estadual de Feira de Santana (Brasil)

1. Introducción

El propósito de este trabajo es, por un lado, avanzar los resultados del examen emprendido sobre el tratamiento de los conectores argumentativos en dos diccionarios bilingües español-portugués / portugués-español y, por otro, proponer un modelo de aplicación lexicográfica para estas unidades con el español como lengua de partida y el portugués como lengua de llegada. De cara al primer objetivo, hemos evaluado el tratamiento de veintitrés conectores argumentativos en la macro y microestructura de los dos diccionarios seleccionados. Para el segundo, combinaremos la investigación actual de los marcadores del discurso con algunos principios de la teoría lexicográfica (monolingüe y bilingüe) sirviéndonos de los materiales ofrecidos por la lingüística del corpus.

2. Análisis

2.1. La selección de las unidades

Dados los bien conocidos problemas de identificación que afectan a los marcadores del discurso, en la selección de los conectores argumentativos del español partimos del inventario que ofrecen Martín Zorraquino y Portolés (1999: capítulo 63). En la elección de los conectores argumentativos del portugués hemos procurado seguir el mismo criterio de basarnos en una relación de referencia, en concreto la de Villaça Koch ([1989] 1997:65-69), pero a ella hemos añadido otros conectores como *ademais, sem embargo* y *todavia*, correspondientes literales de conectores españoles que han desarrollado distintas peculiaridades de uso en portugués. Con esta base, en la parte español-portugués de los diccionarios hemos examinado los conectores *además, ahora, ahora bien, al contrario, antes bien, aparte, así, así pues, con todo, de ahí, en cambio, encima, en consecuencia, entonces, es más, eso sí, no obstante, por consiguiente, por contra, por el contrario, por tanto, pues, sin embargo*. Y, en la parte portugués-español, *ademais, agora, ainda, ainda por cima, além disso, ao contrário, assim, contudo, daí, em compensação, em conseqüência, então, não obstante, no entanto, pelo contrario, pois, por conseguinte, por conseqüência, porém, portanto, sem embargo, todavia.*

2.2. La selección de los diccionarios

Establecido el listado de conectores hemos procedido a su examen en los diccionarios. Para esta ocasión hemos tenido en cuenta dos de los títulos más destacados en el panorama de la lexicografía bilingüe español-portugués / portugués-español: el *Dicionário de Espanhol-Portugués / Portugués-Espanhol* (Porto) de J. Martínez Almoyna y el *Diccionario bilingüe de uso Español-Portugués / Portugués-Español* (DiBU) de F. Moreno y N. Maia Gonzalez.

Evidentemente, entre ambos diccionarios existen importantes diferencias. La parte española del Porto tuvo como norma orientadora el *Diccionario manual de la Real Academia Española*, fue publicada en 1951, reeditada en 2005 y cuenta con 63.000 entradas. La parte portuguesa tuvo en cuenta el acuerdo ortográfico luso-brasileño de 1945, fue publicada casi cincuenta años más tarde de la primera edición de la parte española, en 1998, y tiene cerca de 83.000 entradas. El DiBU, publicado en 2003, presta más atención a la variante del español peninsular y, en cuanto al portugués, sólo a la brasileña. De acuerdo con las palabras de sus autores, las características más destacadas del DiBU se encuentran en ser un diccionario de *uso* ya que da prioridad a las unidades léxicas más habituales y extendidas de ambas lenguas; *básico*, dado el número de entradas; *de ejemplos*; y, *con una rica información fraseológica*. Se compone de una parte español-portugués y otra portugués-español, con 10.000 entradas cada una. A estas diferencias hay que sumar que el Porto, frente al DiBU, fue elaborado anteriormente al desarrollo experimentado por el estudio sobre los marcadores del discurso, aunque su segunda parte y las ediciones revisadas posteriores ya han contado con ellos.

Centro Virtual Cervantes

Tal disparidad entre ambos diccionarios, lejos de ser un inconveniente, resulta beneficiosa ya que la heterogeneidad de los resultados permitirá apreciar algunos avances que ha experimentado la lexicografía bilingüe hispano-portuguesa a lo largo del tiempo.

2.3. Presencia / ausencia de las unidades

El primer dato en que nos queremos fijar es en la presencia o no de los conectores en los dos diccionarios seleccionados. Consideramos que estas obras recogen un determinado conector cuando el valor de este, en consonancia con lo que exponen Martín Zorraquino y Portolés (1999) sobre los conectores argumentativos, puede ser encontrado por el usuario, bien en una de las acepciones ofrecidas al lema, bien entre una de las subentradas que pueden aparecer dentro del artículo.

Teniendo en cuenta esta puntualización, podemos afirmar que la lexicografía bilingüe español-portugués / portugués-español registra los conectores argumentativos, como puede verse en las tablas 01 y 02.

Tabla 01: Presencia de los conectores argumentativos españoles en diccionarios español-portugués

DICCIONARIOS	Nº UNIDADES	%	UNIDADES SELECCIONADAS
PORTO	10/23	43	*Además, ahora bien, al contrario, así, con todo, en cambio, encima, no obstante, pues, sin embargo*
DIBU	20/23	87	*Además, ahora, ahora bien, al contrario, antes bien, así, así pues, con todo, de ahí, en cambio, encima, en consecuencia, entonces, eso sí, no obstante, por consiguiente, por contra, por tanto, pues, sin embargo*

Tabla 02: Presencia de los conectores argumentativos portugueses en diccionarios portugués-español

DICCIONARIOS	Nº UNIDADES	%	UNIDADES SELECCIONADAS
PORTO	15/23	65	*Ademais, agora, ainda, contudo, daí, então, não obstante, no entanto, pois, por conseguinte, por conseqüência, porém, portanto, sem embargo, todavia*
DiBU	20/23	87	*Ademais, agora, ainda, ainda por cima, além disso, ao contrário, assim, contudo, daí, em compensação, então, entretanto, não obstante, no entanto, pelo contrário, pois, porém, portanto, sem embargo, todavia,*

Entrando ya en el examen particular de las obras y de las unidades, los datos expuestos arriba muestran diferencias muy significativas. La primera de ellas es que el DiBU ofrece un conjunto de conectores más representativo que el Porto (tabla 01 y tabla 02).

En lo que respecta a la parte español-portugués, el Porto recoge únicamente diez de los conectores del inventario (véase tabla 01), y deja de registrar trece (*ahora, antes bien, aparte, así pues, de ahí (que), en consecuencia, entonces, es más, eso sí, por consiguiente, por contra, por el contrario, por tanto*). Ya el DiBU recoge muchos más, dejando fuera sólo tres (*aparte, es más* y *por el contrario*). En relación al examen de las partes portugués-español, los resultados son muy similares a los de las partes español-portugués, salvo un tenue aumento en el número de unidades registradas por el Porto. Así, En esta obra hemos comprobado la presencia de quince conectores portugueses de la lista (véase tabla 02) y la ausencia de ocho (*ainda por cima, além disso, ao contrário, assim, em compensação, em conseqüência, entretanto, pelo contrário*). Por su parte, el DiBU ofrece veinte conectores y excluye tres (*em conseqüência, por conseguinte, por conseqüência*). La cantidad de conectores ausentes en el Porto español-portugués / portugués-español nos parece muy alta, dadas la amplitud del inventario de este diccionario y la importancia de estas unidades para la construcción e interpretación de los discursos. Además, en la introducción de ambas partes el lexicógrafo no ofrece ninguna razón que pudiera explicar esta exclusión.

Vale añadir que los datos del examen de la presencia o ausencia de los conectores muestran también que, tanto en el Porto como en el DiBU, la mayoría de los conectores ausentes, curiosamente, están formados de más de un elemento como *sin embargo*, lo que revela que los conectores de este tipo, hoy por hoy, siguen siendo los más desatendidos por los repertorios lexicográficos bilingües español-portugués-español.

2.4. Localización

Los conectores argumentativos se sitúan tanto en la macroestructura como en la microestructura de las obras lexicográficas. La macroestructura comprende el conjunto de lemas o entradas que forma un diccionario, subordinado siempre a una lectura vertical parcial durante la búsqueda realizada por el usuario (Rey-Debove, 1971:21, citado por Castillo, 2003:81). Por tanto, la macroestructura engloba la selección de las entradas, su forma de representación y el orden en que aparecen. La microestructura abarca, por su parte, todo el conjunto de informaciones que siguen al lema.

Con una simple ojeada de los dos diccionarios seleccionados, el primer hecho destacable es que el lugar de los conectores argumentativos que constituyen nuestro corpus de estudio está determinado por su morfología: las unidades formadas de un único elemento como *además* están situadas en la macroestructura y las compuestas por más de un elemento como *es más*, en la microestructura, al final de

Centro Virtual Cervantes

los artículos, ordenadas alfabéticamente. No obstante, si hacemos una búsqueda más precisa encontramos que muchas de las unidades simples, en concreto aquellas que cuentan con acepciones diferentes de la de marcador, no se hallan en la macroestructura sino dentro del artículo del lema de de la palabra originaria, formando parte de la microestructura de las obras. De ahí que nos hemos dado cuenta de que la cantidad de conectores argumentativos con entrada propia es mínima. En la parte español-portugués de ambos diccionarios sólo hemos encontrado la unidad *además*; y en la parte portugués-español sólo los conectores *ademais, contudo, porém, portanto* y *todavia.* Esto nos permite concluir que la inmensa mayoría de los conectores argumentativos examinados está situada en la microestructura de las obras bilingües seleccionadas.

En las investigaciones lexicográficas actuales, tanto monolingüe general como bilingüe general, no se ha atendido debidamente el lugar de los marcadores del discurso. Hoy por hoy, la solución más generalizada, es incluirlos en la macroestructura o microestructura, como hemos observado en los dos diccionarios consultados. La situación cambiaría si se conocieran las propuestas surgidas en el ámbito de los estudios sobre los marcadores del discurso que defienden el registro de los marcadores en general en entradas independientes (Dostie 1998 y 2004; Bach Martorell 2001: 248; entre otros). Este procedimiento ya se aplica en la lexicografía especializada en partículas discursivas, en concreto en el *Diccionario de Partículas discursivas del español* dirigido por A. Briz, que proporciona una entrada propia a cada una de las unidades recogidas.

Creemos que no hay nada que imposibilite pensar en una lexicografía bilingüe general o especializada que tuviera en cuenta la inclusión de los marcadores del discurso en la macroestructura de las obras. De hecho, este procedimiento solucionaría una serie de problemas de localización que afectan a estas unidades y facilitaría la labor del usuario, aunque supusiera algunos inconvenientes para el lexicógrafo a la hora de organizarlos alfabéticamente.

2.5. Lematización

El criterio de lamatización adoptado por los lexicógrafos ha sido uno de los factores determinantes para la ubicación de cada conector argumentativo en los diccionarios analizados. Como hemos visto, estas obras no adjudican entrada propia a la mayoría de las unidades. Por eso, en las tablas 03 y 04 se pueden identificar dos formas distintas de lematización: una para los conectores estructuralmente simples y otra para los conectores complejos.

En el primer caso, la estructura de los lemas coincide con la estructura de sus respectivos conectores, de modo que no hemos observado ninguna irregularidad. No puede decirse lo mismo de los conectores complejos, cuya lematización, ante la ausencia de una entrada propia, plantea una serie de problemas no muy bien resueltos por los diccionarios actuales. Uno de ellos es que no hay consenso en cuanto a cuál de los elementos léxicos formadores del marcador del discurso deberá ser el lema en cuyo artículo se incluirá la subentrada. Los diccionarios evaluados aplican tres criterios distintos:

> a) A partir de la palabra léxica del conector, incluyendo en el lema tanto su forma en masculino singular como femenino singular, si procede (*contrario, ria* como lema de *al contrario*);
>
> b) A partir de la primera palabra léxica del conector, cuando está formado por dos palabras léxicas (*ahora bien*).
>
> c) A partir de todos los elementos léxicos que forman el marcador. En este caso el marcador aparece dentro de dos o más entradas.

Este último criterio, denominado *plurilematización* (Tristá Pérez 1998b, citado por Olimpio de Oliveira Silva, 2004: 260), sólo aparece en el DiBU, entrecruzándose con el segundo de modo irregular. Por ejemplo, los conectores *ahora bien* y *ainda por cima* están formados de dos elementos léxicos cada uno y únicamente el segundo aparece en dos entradas.

El Porto no registra ningún conector en más de una entrada. Lo podemos comprobar en las tablas 03 y 04:

Centro Virtual Cervantes

Tabla 03: Lematización de los conectores españoles

CONECTORES	PORTO	DIBU
Además	además	además
Ahora		ahora
Ahora bien	ahora	ahora
Al contrario	contrario (ria)	contrario, ria
Antes bien		antes
Aparte		
Así	así	así
Así pues		así
Con todo	todo (da)	todo, da
De ahí		ahí
En cambio	cambio	cambio
Encima	encima	encima
En consecuencia		consecuencia
Entonces		entonces
Es más		
Eso sí		eso
No obstante	obstante	obstante
Por consiguiente		consiguiente
Por contra		contra
Por el contrario		
Por tanto		tanto, ta
Pues	pues	pues
Sin embargo	embargo	embargo

Tabla 04: Lematización de los conectores portugueses

CONECTORES	PORTO	DIBU
Ademais	ademais	ademais
Agora	agora	agora
Ainda	ainda	ainda
Ainda por cima		ainda/ cima
Além disso		além
Ao contrário		contrário, ria
Assim		assim
Contudo	contudo	contudo
Daí	daí	daí
Em compensação		compensação
Em conseqüência		
Então	então	então
Entretanto		entretanto
Não obstante	obstante	obstante
No entanto	entanto	entanto
Pelo contrário		contrário, ria
Pois	pois	pois
Por conseguinte	conseguinte	
Por conseqüência	consequência	
Porém	porém	porém
Portanto	portanto	portanto
Sem embargo	embargo	embargo

2.6. Variantes

Martín Zorraquino y Portolés Lázaro (1999) consideran importante informar de las variantes de los marcadores del discurso. En el apartado que tratan de los conectores argumentativos encontramos variantes para siete de los conectores objeto de nuestro estudio: *al contrario* (*antes al contrario*); *con todo* (*con todo y con eso, aún con todo*); *de ahí* (*de aquí, de allí*); *es más* (*aún es más*); *eso sí* (*esto sí*); *por el contrario* (*antes por el contrario, muy por el contrario*); y *por tanto* (*por lo tanto).*

Los diccionarios analizados siguen caminos distintos. El Porto no informa de las variantes que pueden tener los conectores registrados. Mientras que el DiBU lo hace aunque sólo en algunos casos: *así pues* (así que) y *de ahí* (de ahí que), en la parte del español; y *ainda por cima* (por cima), *além disso* (além do mais/do que), *ao contrário* (pelo contrário), *pelo contrário* (ao contrário), en la parte del portugués.

2.7. Marcación

Fajardo (1994) define la marcación como el recurso utilizado para señalar las peculiaridades de uso no regulares que distinguen a determinados elementos léxicos. Esta postura da lugar a hablar de marcación diacrónica, diatópica, diafásica, diastrática, técnica, connotativa, entre otras. Para Porto Dapena (2002: 250), desde una perspectiva más amplia, la marcación abarca tanto las informaciones mencionadas como cualquier otra como la pertenencia a una categoría y subcategoría gramatical o semántica[1] En nuestro examen seguimos esta última concepción convencidos de que las marcas, sobre todo las referentes al uso de los conectores, constituyen una información importante para el aprendiz de una lengua extranjera.

Lamentablemente, los diccionarios consultados apenas atribuyen marcas a los conectores argumentativos. En ambas obras, la marca más utilizada es la que informa de la categoría gramatical. En ambas partes del Porto es la única que aparece. En el DiBU hemos encontrado otras más. En la parte del español la marca que informa del uso (INFOR. únicamente el conector *encima*); la marca de envíos a otras unidades (*además, ahora, antes bien, en cambio, encima, no obstante, pues* y *sin embargo*)*;* y la indicación de € frases hechas y locuciones (todos los conectores complejos). En la parte portugués-español se encuentran: la información de uso (FORM. sólo la unidad *sem embargo*); la marca de envíos a otras unidades (*ademais, agora, além disso, assim, contudo, daí, então, entretanto, não obstante, pois, porém, portanto, sem embargo, todavia*); y la indicación de € frases hechas y locuciones (todos los conectores complejos, excepto *não obstante*).

2.8. Equivalentes de traducción.

Establecer equivalencias es una labor clave para la lexicografía bilingüe. Szende (1996: 126) afirma que la redacción de un diccionario de esta naturaleza implica una tarea compleja en la que el lexicógrafo debe encontrar en la lengua de llegada los equivalentes que revelen los sentidos y los empleos del término de la lengua de partida, cuidando de que estos equivalentes conserven los mismos valores connotativos y estilísticos.

[1] Su propuesta de clasificación de las marcas abarca criterios gramaticales, semánticos, diasistemáticos, de frecuencia y connotativos o pragmáticos. No todas las marcas son aplicables a los conectores.

Centro Virtual Cervantes

En un estudio contrastivo sobre los marcadores del discurso del inglés y del español Marsá Vilá (1992) asegura que los elementos que se utilizan en una lengua para desempeñar determinadas funciones no siempre equivalen exactamente a los elementos que son sus correspondientes en la otra lengua. Portolés ([1998]2001 y 2002: 152-156) también argumenta que, dada la compleja naturaleza (gramatical, semántica y pragmática) de los marcadores del discurso de cada lengua, entre lenguas distintas no existen equivalentes perfectos.

Teniendo en cuenta las consideraciones supracitadas, los datos provenientes de esta parte de nuestro examen nos permiten afirmar que muchos de los equivalentes asignados a los conectores argumentativos españoles y portugueses no revelan ni los sentidos ni los empleos de las unidades de la lengua de partida. Es más, oscurecen sus valores pragmáticos, fomentando creencias equivocadas en el usuario.

Un examen más detallado de los equivalentes asignados tanto a los conectores españoles como a los portugueses en la tabla 05 y la tabla 06, abajo, puede llevarnos a comprobar lo que hemos afirmado. Observemos los equivalentes portugueses asignados por ambos diccionarios al conector *además* en la tabla 05. Ni uno de ellos refleja las mismas propiedades de uso de esta unidad. *Ademais* tiene una frecuencia casi nula tanto en Brasil como en Portugal, 1/ 1000 demostrado por el Corpus do Portugués[2], con lo cual no puede reflejar las peculiaridades pragmáticas de *además.* Si *ademais* es poco usado en lengua portuguesa, *demais* con valor de conector argumentativo es mucho menos. De los 2202 casos de *demais* ofrecidos por el Corpus en documentos de portugués de Brasil datados de 1900 hasta la fecha, sólo en dos ocurrencias esta unidad lingüística funciona como conector. Y de los 415 casos de los documentos del portugués de Portugal, sólo una ocurrencia. *Além disso* posee unas propiedades distribucionales distintas de las del *además* español; y *também* presenta unas peculiaridades semánticas variadas que hace que no siempre pueda ser equivalente de *además*.

Otra prueba la encontramos en el Porto español-portugués (véase tabla 06). Este diccionario registra *sem embargo* y *não obstante* como equivalentes de la subentrada *sin embargo*. El primero tiene en portugués una frecuencia aún más baja que *ademais*, 0.67/ 1000, y sólo aparece en textos escritos. El segundo presenta una mayor equivalencia con *no obstante* tanto en lo que se refiere al significado como en lo que respecta a la frecuencia de uso. Así que, como podemos ver, ambos conectores asignados como equivalentes son muy diferentes de *sin embargo*, que es usado tanto en el discurso oral como en el discurso escrito: el CREA nos ofrece 485 casos de la primera opción, 6.185 casos en periódicos. Podríamos llenar páginas hablando de los inconvenientes de los equivalentes de traducción asignados por los diccionarios para demostrar que sólo con su información no es posible dar cuenta de las particularidades de los marcadores del discurso de una lengua de partida en una lengua de llegada, pero no es necesario. Basta con tener claro que hace falta algo más que el equivalente de traducción, por ejemplo, una definición explicativa.

El cotejo de los equivalentes de traducción asignados por ambos diccionarios, revela otras diferencias significativas. Cuantitativamente, el DiBU es más representativo: asigna más equivalentes que el *Porto* a la mayoría de los conectores. Cualitativamente, se dan discrepancias en cuanto a qué unidades deben ser los equivalentes de los conectores de la lengua de partida. Por ejemplo, ambos diccionarios, en su parte español-portugués, no atribuyen los mismos equivalentes al conector *ahora bien,* del mismo modo que, en su parte portugués-español, no hay consenso en cuanto a los equivalentes asignados a conectores como *daí (que)* y *sem ambargo*.

[2] En http://www.corpusdoportugues.org/

Centro Virtual Cervantes

Tabla 05: Equivalentes español-portugués

CONECTORES	PORTO	DIBU
Además	Ademais, demais; além disso, ou daquilo, ou disto	Ademais, além disso, também
Ahora		Agora, mas, porém
Ahora bien	Ora pois, sendo assim	Agora, mas, porém
Al contrario	Ao revés, duma meneira oposta	Ao contrário
Antes bien		(muito) pelo contrário, ao contrário
Aparte		
Así	Em consequência	Assim, assim sendo, desse/deste modo, portanto, por conseguinte, por isso
Así pues		De modo que, por conseguinte, por isso, então
Con todo	Contudo	Contudo, mesmo/ainda assim, apesar disso
De ahí (que)		Daí que, por isso
En cambio	En lugar de, en vez de	Em compensação, entretanto
Encima	Demais, além disso, ainda por cima	Ainda por cima, além de tudo, além do mais
En consecuencia		Conseqüentemente, assim, portanto
Entonces		Então, (e) agora, portanto, por isso
Es más		
Eso sí		Mas, porém, mas, acima de tudo
No obstante	Apesar de, contudo; se bem que, não obstante.	No entanto, não obstante, contudo
Por consiguiente		Por conseguinte, conseqüentemente, por conseqüência
Por contra		Por outro lado, em compensação
Por el contrario		
Por tanto		Portanto
Pues	Pois	Então, pois
Sin embargo	Não obstante, contudo, todavía,	Contudo, entretanto, todavia,

Tabla 06: Equivalentes portugués-español

UNIDADES	*PORTO*	DIBU
Ademais	Además, a más de	Además
Agora	Ahora	Ahora, ahora bien, sin embargo
Ainda	Aún, todavía, también, hasta	Además, aún
Ainda por cima		Encima, además
Além disso		Además
Ao contrário		Al/por el contrario
Assim		Así pues, así que, por tanto
Contudo	Con todo; con todo eso; no obstante; sin embargo	Pero, sin embargo, no obstante
Daí (que)	De ahí	Entonces
Em compensação		En cambio, al contrario
Em conseqüência		
Então	Entonces; en tal caso; en vista de eso	Entonces, en ese caso
Entretanto		Sin embargo, pero
Não obstante	No obstante, sin embargo	No obstante, pero, sin embargo
No entanto	Mientras tanto, sin embargo	Sin embargo, pero, no obstante, ahora bien
Pelo contrário		Al contrario, por el contrario
Pois	Pues; por tanto	2. pues, entonces 3. pues, sin embargo 4. por tanto, por lo tanto, consecuentemente
Por conseguinte	Por consiguiente, por consecuencia	
Por conseqüência	Por eso; por esa razón	
Porém	Sin embargo; por tanto; por eso; no obstante	Pero, sin embargo, mas
Portanto	Por tanto; por lo que; en atención a lo cual; por lo tanto; por consiguiente	Por lo tanto, por consiguiente
Sem embargo	No obstante	Sin embargo, pero
	Aún así; mientras tanto; sin	

Así pues, en lo relativo a este apartado, parece claro que los diccionarios bilingües, tal como están diseñados, no pueden dar cuenta de las peculiaridades de los conectores. Por eso, insistimos, es necesario un replanteamiento de la práctica lexicográfica bilingüe actual[3].

2.9. Los ejemplos

La presencia de ejemplos en ambas partes del *Porto* es casi nula. *Encima* es el único conector que recibe ejemplo en esta obra. Por lo que respecta al DiBU español-portugués / portugués- español, todos los conectores registrados aparecen con ejemplos. Estos se sitúan de manera sistemática al final de cada acepción, presentados en cursiva inmediatamente después de los equivalentes, con su respectiva traducción. Una inconveniencia observada es que no todos los equivalentes de traducción asignados por los autores reciben ejemplos. Otra es que algunos ejemplos no revelan el comportamiento pragmático del conector en la lengua de partida o en la de llegada. En el artículo de *ademais* el ejemplo *estudava e, ademais, trabalhava=estudiaba y, además, trabajaba* no refleja el uso de *ademais*. Este conector es muy poco frecuente en la escrita y casi nulo en lengua oral, con lo cual resulta muy poco probable que apareciera en una frase como esta.

Reconocemos que los diccionarios bilingües no están obligados a asignar ejemplos a todos los equivalentes establecidos, pero no podemos dejar de señalar que esta ausencia dificulta el trabajo del usuario. Por eso, sabiendo que en la actualidad los medios electrónicos pueden llenar esta laguna, creemos que, en lo que respecta a los marcadores del discurso, una obra lexicográfica general o especializada que tenga en cuenta una lengua de partida y una lengua de llegada no puede escatimar esfuerzos a la hora de incluir ejemplos. Por otra parte, cuidar la validez de dichos ejemplos es una condición mínima para que el diccionario pueda cumplir su función.

[3] En estas circunstancias, son muchos los autores que abogan por una solución de compromiso representada por el diccionario bilingualizado o semi-bilingüe. Desde luego, en la Universidad de Alcalá las últimas Tesis doctorales defendidas en el campo de la fraseología, Rakotojoelimaria (2004) y Olimpio de Oliveira Silva (2004), encierran esbozos o bases para diccionarios bilingualizados o semi-bilingües.

Centro Virtual Cervantes

3. Propuesta de tratamiento lexicográfico

A lo largo de esta exposición, hemos observado que el tratamiento de los conectores argumentativos en los dos diccionarios bilingües español-portugués / portugués-español seleccionados no ofrece las informaciones necesarias para que el usuario comprenda su comportamiento textual y pragmático en la lengua de llegada. Efectivamente, aunque los conectores argumentativos están recogidos en las obras analizadas, los problemas en la localización, las irregularidades en la lematización, la ausencia de marcación, la vacilación en la asignación de variantes, las incoherencias pragmáticas en el establecimiento de equivalentes de traducción, la discutible infalibilidad del equivalente como medio de transmisión correcto del significado, la ausencia o asignación de ejemplos que no reflejen la realidad de la lengua que se quiere representar, así como la ausencia de explicaciones sobre el funcionamiento de estas unidades lingüísticas entrañan dificultades para el usuario y hacen que estas obras, sobretodo el Porto, no funcionen como una herramienta válida para ayudar a comprender el funcionamiento de estas unidades.

Así, considerando que un diccionario bilingüe está destinado a favorecer y facilitar el desarrollo de la comunicación en una lengua extranjera y puesto que los marcadores del discurso son unidades lingüísticas fundamentales en la construcción e interpretación de los mensajes, podemos concluir que la lexicografía bilingüe general, y la bilingüe español-portugués / portugués-español en especial, necesita ser ampliamente revisada. Tal como está diseñada no puede dar cuenta de las informaciones necesarias para que el usuario acceda al funcionamiento de los marcadores del discurso. En este sentido, abogamos por el empleo de los métodos utilizados por la lexicografía bilingüe (equivalentes, traducción de ejemplos, etc.) en conjunción con otros aplicados por la lexicografía monolingüe (definición explicativa, ejemplos documentados, etc.) y, aún, con otros provenientes de las investigaciones sobre el tratamiento lexicográfico de los marcadores del discurso (por ejemplo, inclusión de estas unidades lingüísticas en la macroestructura), que aseguren la más correcta transmisión de la información semántica y pragmática y, también, faciliten la labor del usuario. Dentro de esta tendencia y siguiendo un planteamiento que se aproximaría a los conceptos de diccionario semi-bilingüe se inscribe nuestra propuesta de aplicación lexicográfica de los conectores argumentativos para un diccionario especializado en marcadores del discurso con el español peninsular como lengua de partida y el portugués brasileño como lengua de llegada. En principio, tal diccionario, destinado a la enseñanza de E/LE a luso hablantes, podría ser también de gran utilidad para traductores.

3.1. Bases para la propuesta

Las informaciones sobre los conectores argumentativos que propondremos tendrán como punto de partida los estudios precedentes en los que se realice una descripción de su empleo. Especial mención por el rigor de sus reflexiones merece el capítulo 63 de la *Gramática descriptiva de la lengua española*, que, sin duda, constituye un instrumento indispensable para el que se enfrente a la difícil tarea de describir lexicográficamente un *marcador del discurso*. Los procedimientos lexicográficos que adotaremos tendrán como base orientadora el *Diccionario de partículas discursivas del español*, aconsejable por su base empírica, por la manera como está estructurado y por su rigor, en una aproximación a la que se sumen algunos métodos y técnicas empleados por la lexicografía bilingüe. En lo que se refiere a las informaciones sobre los posibles equivalentes portugueses, nos basaremos en los estudios precedentes sobre el empleo de las unidades y en diccionarios generales del portugués. Los ejemplos, los recogeremos de los corpora CREA, PRESEEA y VALESCO, pero, conociendo las dificultades que conlleva esta decisión ya que la obra está pensada para la enseñanza/aprendizaje de E/LE a/por luso-hablantes, ofreceremos las traducciones en portugués para facilitar la labor del usuario

Muy brevemente, la macroestructura del diccionario de marcadores del discurso españoles con sus equivalentes portugueses se caracterizaría por: a) la inclusión de los marcadores del discurso en la macroestructura; b) la inclusión de las unidades homónimas en entradas independientes; c) la ordenación onomasiológica de todos los marcadores del discurso registrados al final de la obra, teniendo en cuenta sus funciones semántico-pragmáticas. La microestructura se compondría de las siguientes sesiones:

① Lema de la unidad en español acompañado de la clasificación semántico-pragmática: además *marcador del discurso, conector argumentativo, aditivo*.
② Definición explicativa en español: Señala que la información del argumento que introduce se suma a lo dicho anteriormente y se orienta hacia la misma conclusión.
③ Posición: Se puede situar en posición inicial del argumento que introduce, es muy frecuente en el interior del miembro del discurso y poco frecuente al final.
④ Registro: Aparece en el registro formal o informal de la lengua.
⑤ Relaciones sintagmáticas: Puede aparecer en combinación con *y, pero, porque, sino que, muy bien*.

Centro Virtual Cervantes

⑥ Variantes menos frecuentes: Integrado en el resto del enunciado se convierte en *además de* (en portugués *além de*)

(1) *Entre los geniales constructores de las pirámides el gato recibió los más altos honores. Se le atribuyeron orígenes y poderes divinos, además de capacidades sobrenaturales; = Entre os geniais construtores das pirámides, o gato recebeu as mais altas honras. Atribuíram a ele origens e poderes divinos, além de capacidades sobrenaturais.*

(Extraído del CREA, España, A. Murante, 2001, *el gato siamés*)

⑦ Equivalentes: *Além disso, além do mais, também, ademais*.

⑧ Notas sobre los equivalentes: *Além disso* es el equivalente más frecuente. Suele aparecer en posición inicial, a veces en el interior del argumento y nunca en posición final. Asume posiciones diferentes de *además* en el ejemplo (2) porque no admite posición final y en el ejemplo (3) porque no puede combinar con *muito bem.*

Ademais es muy poco frecuente y sólo puede ser considerado equivalente pragmático de *además* en textos escritos de registro formal.

⑨ Ejemplos y traducción de los ejemplos. En la organización del artículo los ejemplos aparecerían inmediatamente después de la definición, de cada equivalente asignado y, si necesario, de cada unidad indicada en la sesión *relaciones sintagmáticas.*

(2) *¿Era sólo una relación de trabajo o...?*

- No, hombre, se acostaban juntos, si es lo que quieres saber. Debieron empezar en seguida, además. =

- Era só uma relação de trabalho?

- Não. Eles dormiam juntos, se é o que você quer saber. Além disso, acho que começaram logo em seguida.

(Extraído del CREA, España, F. Savater, 1981, *Corante aguarda*)

(3) S*alman Rushdie continúa en paradero desconocido por su propia seguridad. Todo el mundo sabe muy bien, además, que está siendo objeto de una terrible injusticia. = Salman Rushdie continua em paradeiro desconhecido para a sua própria segurança. Além disso, todo mundo sabe muito bem que está sendo alvo de uma terrível injustiça*

(Extraído de *El País*)

(4) *No me gusta acabar un libro con protagonistas que comen perdices. Me da grima. Y además no es real. = Eu não gosto de acabar um livro com protagonistas que são felizes para sempre. Isso me irrita. E além do mais não é real.*

(Extraído del CREA, España, Prensa,1998)

Bibligrafía

ALMOYNA, J. M. (1951): *Dicionário de espanhol - português*, Porto, Porto Editora.

ALMOYNA, J. M. (1998): *Dicionário de português – espanhol*, Porto, Porto Editora.

BACH MARTORELL, C. (2001): *Els connectors reformulatius catalans: anàlisi i proposta d'aplicació lexicogràfica*, Tesis doctoral, Institut Universitari de Lingüística Aplicada, Universitat Pompeu Fabra.

BRIZ, A. *Diccionario de partículas discursivas del español* en www.http://textodigital.com/P/DDPD/

FAJARDO, A. (1994): "La marcación técnica en la lexicografía española", *Revista de filología*, 13, 131-143.

MARSÀ VILÀ, I. (1992): *Estudio contrastivo de los marcadores del discurso en inglés y español*, Tesis doctoral, Faculdad de Filología, Universidad de Barcelona.

MARTÍN ZORRAQUINO, Mª. A. y PORTOLÉS LÁZARO, J. (1999): capítulo 63, "Los marcadores del discurso", en I. Bosque y V. Demonte, eds,. *Gramática descriptiva de la lengua española*, III, Madrid, Espasa, 4051-4213.

MORENO, F. Y MAIA GONZÁLEZ, N. (2003): Diccionario bilingüe de uso: español – portugués / portugués-español, I y II, Madrid, Arco/Libros.

OLIMPIO DE OLIVEIRA SILVA, Mª. E. (2004): *Fraseografía teórica y práctica bases para la elaboración de un diccionario de locuciones verbales español-portugués*, Tesis doctoral, Facultad de Filosofía y Letras, Universidad de Alcalá.

VILLAÇA KOCH, I. ([1989]1997): *A coesao textual*, Sao Paulo, Contexto.

SECO, M., ANDRÉS, O. y RAMOS, G. ([2004] 2005): 3ª ed.: *Diccionario fraseológico documentado del español actual*, Madrid, Aguilar lexicografía.

PORTO DAPENA, J. A. (2002): *Manual de técnica lexicográfica*. Madrid, Arco/Libros.

PORTOLÉS LÁZARO, J. ([1998] 2001): *Marcadores del discurso*, Madrid, Ariel.

PORTOLÉS LÁZARO, J. (2002): "Marcadores del discurso y traducción", en J. Garcia Palacios y Mª. T. Fuentes Morán (eds.), *Texto terminología y traducción*, Salamanca, Ediciones Almar, 145-167.

SZENDE, T. (1996): "Problèmes d'équivalence dans les dictionnaires bilingües", en H. BÉJOINT, y P. THOIRON, (eds.): *Les dictionnaires bilingües*, Bruselas, Duculot, 111-126.

Centro Virtual Cervantes